

2021

Tlumočnické služby – Obecné požadavky a doporučení

ČSN
ISO 18841

76 1505

Interpreting services – General requirements and recommendations

Services d'interprétation – Exigences et recommandations générales

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 18841:2018. Překlad byl zajištěn Českou agenturou pro standardizaci. Má stejný status jako oficiální verze.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 18841:2018. It was translated by the Czech Standardization Agency. It has the same status as the official version.

Národní předmluva

Souvisící ČSN

ČSN EN ISO 2603 (73 0503) Simultánní tlumočení – Stálé kabiny – Požadavky

ČSN EN ISO 4043 (73 0504) Simultánní tlumočení – Mobilní kabiny – Požadavky

ČSN ISO 13611 (76 1502) Tlumočnické služby – Směrnice pro komunitní tlumočení

ČSN EN ISO 17100 (76 1501) Překladatelské služby – Požadavky na překladatelské služby

ČSN EN ISO 20108 (73 0507) Simultánní tlumočení – Kvalita a přenos zvukových a obrazových vstupů – Požadavky

ČSN EN ISO 20109 (73 0506) Simultánní tlumočení – Vybavení – Požadavky

ČSN ISO 20228 (76 1504) Tlumočnické služby – Právní tlumočení – Požadavky

Vypracování normy

Zpracovatel: PETRAŠOVÁ BRNO, IČO 40448584, Ivana Petrašová, ve spolupráci s Jednotou tlumočnicků a překladatelů

Pracovník České agentury pro standardizaci: Mgr. Anna Mezuliáníková

Česká agentura pro standardizaci je státní příspěvková organizace zřízená Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví na základě ustanovení § 5 odst. 2 zákona č. 22/1997 Sb., o technických požadavcích na výrobky a o změně a doplnění některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

Obsah	Contents
Strana	Page
Předmluva.....	Foreword.....
5	5
Úvod.....	Introduction.....
6	6
1..... Předmět normy.....	1..... Scope.....
7	7
2..... Citované dokumenty.....	2..... Normative references.....
7	7
3..... Termíny a definice.....	3..... Terms and definitions.....
7	7
3.1..... Termíny vztahující se k osobám zapojeným do tlumočení a ke způsobům tlumočení.....	3.1..... Terms related to people involved in interpreting and to modes of interpreting.....
7	7
3.2..... Termíny vztahující se k překladu jako způsobu komunikace odlišnému od tlumočení.....	3.2..... Terms related to translation as distinct from interpreting.....
9	9
3.3..... Termíny vztahující se k tlumočnickým prostředím a specializacím.....	3.3..... Terms related to interpreting settings and specializations.....
10	10
3.4..... Termíny vztahující se k jazyku a kompetencím.....	3.4..... Terms related to language and competences.....
10	10
4..... Základní zásady tlumočení.....	4..... Basic principles of interpreting.....
12	12
4.1..... Obecně.....	4.1..... General.....
12	12
4.2..... Protokoly pro tlumočení a kodexy chování.....	4.2..... Interpreting protocols and codes of conduct.....
12	12
4.2.1..... Protokoly.....	4.2.1..... Protocols.....
12	12
4.2.2..... Kodexy chování.....	4.2.2..... Codes of conduct.....
12	12
4.3..... Způsoby tlumočení.....	4.3..... Modes.....
12	12
5..... Základní podmínky, jimiž se řídí zakázky tlumočení.....	5..... Basic conditions governing interpreting assignments.....
13	13
5.1..... Poptávka a nabídka.....	5.1..... Request and offer.....
13	13
5.2..... Přijímání zakázek.....	5.2..... Accepting assignments.....
14	14
5.2.1..... Obecně.....	5.2.1..... General.....
14	14
5.2.2..... Pracovní podmínky.....	5.2.2..... Working conditions.....
14	14
5.3..... V průběhu zakázek.....	5.3..... During assignments.....
15	15
5.4..... Po dokončení zakázek.....	5.4..... After assignments.....
15	15
6..... Kvalifikace a kompetence vztahující se k tlumočení.....	6..... Qualifications and competences related to interpreting.....
16	16
6.1..... Kvalifikace.....	6.1..... Qualifications.....
16	16
6.2..... Kompetence.....	6.2..... Competences.....
16	16
6.2.1..... Obecné kompetence.....	6.2.1..... General competences.....
16	16
6.2.2..... Jazykové kompetence.....	6.2.2..... Linguistic competences.....
16	16
6.2.3..... Interkulturní kompetence.....	6.2.3..... Intercultural competences.....
17	17
6.2.4..... Interpersonální kompetence.....	6.2.4..... Interpersonal competences.....
17	17
6.2.5..... Technické kompetence.....	6.2.5..... Technical competences.....
17	17
6.2.6..... Kompetence týkající se vyhledávání a získávání informací.....	6.2.6..... Competences in research and in information acquisition.....
18	18
6.2.7..... Oborové kompetence.....	6.2.7..... Domain competences.....
18	18
6.3..... Profesní rozvoj – průběžné školení / celoživotní vzdělávání.....	6.3..... Professional development - Continuous training/education.....
18	18
Příloha A (informativní) Orientační seznam prostředí a specializací.....	Annex A (informative) Non-exhaustive list of settings and specializations.....
19	19
Příloha B (normativní) Strany zapojené do tlumočení, povinnosti klienta vůči tlumočnickovi a vlastní povinnosti tlumočnicka.....	Annex B (normative) Parties involved in interpreting, the client's responsibilities for the interpreter, and the interpreter's own responsibilities.....
20	20
Příloha C (informativní) Povinnosti tlumočnicků o sebe pečovat.....	Annex C (informative) Self-care responsibilities of interpreters.....
23	23
Bibliografie.....	Index.....
24	25
Rejstřík.....	
25	



DOKUMENT CHRÁNĚNÝ COPYRIGHTEM

© ISO 2018

Veškerá práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být, není-li specifikováno jinak nebo nepožaduje-li se to v souvislosti s její implementací, reprodukována nebo používána v jakémkoliv formě nebo jakýmkoliv způsobem, elektronickým ani mechanickým, včetně pořizování fotokopii nebo zveřejňování na internetu nebo intranetu, bez předchozího písemného souhlasu. O souhlas lze požádat buď ISO na níže uvedené adrese, nebo členskou organizaci ISO v zemi žadatele.

ISO copyright office

CP 401 · Ch. de Blandonnet 8

CH-1214 Vernier, Geneva

Tel.: + 41 22 749 01 11

Fax: + 41 22 749 09 47

E-mail: copyright@iso.org

Web: www.iso.org

Publikováno ve Švýcarsku

Předmluva

Foreword

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětová federace národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle vypracovávají technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují také vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s Mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Postupy použité při tvorbě tohoto dokumentu a postupy určené pro jeho další udržování jsou popsány ve směrnících ISO/IEC, část 1. Zejména se má věnovat pozornost rozdílným schvalovacím kritériím potřebným pro různé druhy dokumentů ISO. Tento dokument byl vypracován v souladu s redakčními pravidly uvedenými ve směrnících ISO/IEC, část 2 (viz www.iso.org/directives).

Upozorňuje se na možnost, že některé prvky tohoto dokumentu mohou být předmětem patentových práv. ISO nelze činit odpovědnou za identifikaci jakéhokoli nebo všech patentových práv. Podrobnosti o jakýchkoli patentových právech identifikovaných během přípravy tohoto dokumentu budou uvedeny v úvodu a/nebo v seznamu patentových prohlášení obdržených ISO (viz www.iso.org/patents).

Jakýkoli obchodní název použitý v tomto dokumentu se uvádí jako informace pro usnadnění práce uživatelů a neznamená schválení.

Vysvětlení nezávazného charakteru technických norem, významu specifických termínů a výrazů ISO, které se vztahují k posuzování shody, jakož i informace o tom, jak ISO dodržuje principy Světové obchodní organizace (WTO) týkající se technických překážek obchodu (TBT), jsou uvedeny na tomto odkazu URL:

www.iso.org/iso/foreword.html.

Tento dokument vypracovala technická komise ISO/TC 37 *Terminologie a jiné jazykové a obsahové prostředky*, subkomise SC 5 *Překlady, tlumočení a související technologie*.

Úvod

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation on the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see the following URL: www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*.

Introduction

Tento dokument reaguje na potřebu zajistit obecné požadavky na služby pro poskytování kvalitních tlumočnických služeb. Uvádí požadavky a doporučení pro poskytování mluvené a vizuálně motorické komunikace napříč jazyky a společenskými kontexty a ve všech tlumočnických specializacích. Tento dokument lze používat spolu s jinými normami pro tlumočnické specializace. Tlumočníci zprostředkovávají komunikaci mezi lidmi mluvícími různými jazyky. Tlumočení se liší od překladu, což je převádění psaného obsahu do jiného psaného jazyka.

This document responds to the need to provide general service requirements for the provision of quality interpreting services. It provides requirements and recommendations for the delivery of spoken and signed communication across languages and societal contexts and throughout interpreting specializations. This document may be used in conjunction with other interpreting specialization standards.

Interpreters render spoken or signed communication across languages. Interpreting differs from translation, which is the rendering of written content into another written language.

1 Předmět normy

Tento dokument specifikuje základní požadavky na poskytování tlumočnických služeb. Dále uvádí doporučení správné praxe.

POZNÁMKA Na tlumočnické specializace / specializované tlumočnické služby se mohou vztahovat i jiné mezinárodní normy (např. ISO 20228 *Právní tlumočení*).

1 Scope

This document specifies basic requirements for the provision of interpreting services. Additionally, it provides recommendations of good practice.

NOTE Interpreting specializations/specialized interpreting services can be covered in other International Standards (e.g. ISO 20228, Legal interpreting).

Konec náhledu - text dále pokračuje v placené verzi ČSN.